

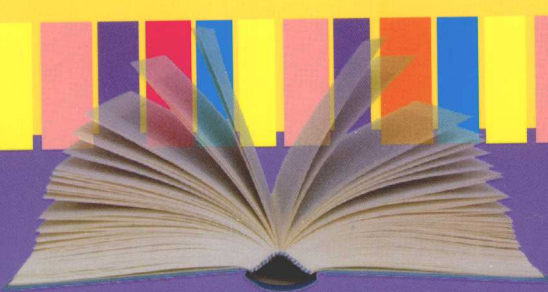
····· 大学本科翻译研究型系列读本 ·····

总主编 张柏然

翻译概论读本

Understanding Translation: A Guide and Sourcebook

于德英 编 著



南京大学出版社

013044906

H059
210

大学本科翻译研究型系列读本

总主编 张柏然

翻译概论读本

Understanding Translation: A Guide and Sourcebook

于德英 编 著



北航 C1651678

南京大学出版社

H059
210

01304400

南京大学图书馆

图书在版编目(CIP)数据

翻译概论读本 / 于德英编著. — 南京: 南京大学出版社, 2013. 5

(大学本科翻译研究型系列读本 / 张柏然总主编)

ISBN 978-7-305-11339-0

I. ①翻… II. ①于… III. ①翻译理论—高等学校—
教学参考资料 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 072478 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健
丛 书 名 大学本科翻译研究型系列读本
总 主 编 张柏然
书 名 翻译概论读本
编 著 于德英
责任编辑 张彤彤 裴维维 编辑热线 025-83592123
照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 江苏南大印刷厂
开 本 787×1092 1/16 印张 23.75 字数 605 千
版 次 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-11339-0
定 价 48.00 元
发行热线 025-83594756 83686452
电子邮箱 edu@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

- * 版权所有, 侵权必究
- * 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

江苏教育出版社

大学本科翻译研究型系列读本
大学翻译学研究型系列教材

顾 问(按首字母排序)

- | | |
|-----|----------|
| 黄国文 | 中山大学 |
| 廖七一 | 四川外国语学院 |
| 潘文国 | 华东师范大学 |
| 王宏印 | 南开大学 |
| 王克非 | 北京外国语大学 |
| 谢天振 | 上海外国语大学 |
| 许 钧 | 南京大学 |
| 仲伟合 | 广东外语外贸大学 |

总 序

张柏然

到了该为翻译学研究型系列教材说几句话的时候了。两年前的炎炎夏日,南京大学出版社责成笔者总揽主编分别针对高等院校翻译学本科生和研究生学习与研究需求的研究型系列读本和导引。俗话说,独木难撑大厦。于是,笔者便千里相邀“招旧部”,网罗昔日在南大攻读翻译学博士学位的“十八罗汉”各主其事。寒来暑往,光阴荏苒,转眼两年过去了。期间,大家意气奋发,不辞辛劳,借助网络“上天”,躲进书馆“入地”,上下求索,查阅浩瀚的文献经典,进而调动自己的学术积累,披沙拣金,辨正证伪,博采众长,字斟句酌,终于成就了这一本本呈现在读者面前的教材。

众所周知,教材乃教学之本和知识之源,亦即体现课程教学理念、教学内容、教学要求,甚至教学模式的知识载体,在教学过程中起着引导教学方向、保证教学质量的作用。改革开放以来,我国各类高校组编、出版的翻译教材逐年递增。我们在中国国家图书馆网站上检索主题名含有“翻译”字段的图书,检索结果显示,1980至2009年间,我国引进、出版相关著作1800余种,其中,翻译教材占有很大的比重。近些年来,翻译教材更是突飞猛进。根据有关学者的不完全统计,目前,我国正式出版的翻译教材共有1000多种。^{*}这一变化结束了我国相当长一段时间内翻译教材“一枝独秀”的境地,迎来了“百花齐放”的局面,由此也反映了我国高校翻译教学改革的深化。

但是,毋庸讳言,虽然教材的品种繁多,但是真正合手称便的、富有特色的教材仍属凤毛麟角。教材数量增多并不足以表明教学理念的深刻转变。其中大多都具有包打翻译学天下的纯体系冲动,并没有打破我国既往翻译教材编写从某一理论预设出发的本质主义思维模式和几大板块的框架结构。从教材建设看,我国翻译理论教材在概念陈设、模式架构、内容安排上存在着比较严重的雷同化现象。这表明,教材建设需要从根本上加以改进,而如何改则取决于我们有什么样的教学理念。

有鉴于此,我们组编了“大学翻译学研究型系列教材”和“大学本科翻译研究型系列读本”这两套系列教材。前者系研究生用书,它包括《中国翻译理论研究导引》、《当代西方翻译理论研究导引》、《当代西方文论与翻译研究导引》、《翻译学方法论研究导引》、《语言学与翻译研究导引》、《文学翻译研究导引》、《汉语典籍英译研究导引》、《英汉口译理论研究导引》、《语料库翻译学研究导引》和《术语翻译研究导引》等10册;后者则以本科生为主要读者对象,它包括《翻译概论读本》、《文化翻译读本》、《文学翻译读本》、《商务英语翻译读本》、《法律英语翻译读本》、《传媒英语翻译读本》、《科技英语翻译读本》、《英汉口译读本》、《英汉比较与翻译读本》和《翻译资源与工具读本》等10册。这两套教材力图综合中西译论、相关学科(如哲学、美学、文学、语

* 转引自曾剑平、林敏华:《论翻译教材的问题及编写体系》,《中国科技翻译》,2011年11月。



言学、社会学、文化学、心理学、语料库翻译学等)的吸融性研究以及方法论的多层次研究,结合目前高校翻译教学和研究实践的现状进行创造性整合,编写突出问题型结构和理路的读本和导引,以满足翻译学科本科生和研究生教学与研究的需求。这是深化中国翻译学研究型教材编写与研究的一个重要课题,至今尚未引起翻译理论研究界和教材编写界的足够重视。摆在我们面前的这一课题,基本上还是一片多少有些生荒的地带。因此,我们对这一课题的研究,也就多少带有拓荒性质。这样,不仅大量纷繁的文献经典需要我们去发掘、辨别与整理,中西翻译美学思想发展演变的特点与规律需要我们去探讨,而且研究的对象、范畴和方法等问题,都需要我们进行独立的思考与确定。研究这一课题的困难也就可以想见了。然而,这一课题本身的价值和意义却又变为克服困难的巨大动力,策励着我们不揣浅陋,迎难而上,试图在翻译学研究型教材编写这块土地上,作一些力所能及的垦殖。

这两套研究型系列教材的编纂目的和编纂特色主要体现为:不以知识传授为主要目的,而是培养学生发问、好奇、探索、兴趣,即学习的主动性,逐步实现思维方式和学习方式的转变,引导学生及早进入科学研究阶段;不追求知识的完整性、系统性,突破讲授通史、通论知识的教学模式,引入探究学术问题的教学模式;引进国外教材编写理念,填补国内大学翻译学研究型教材的欠缺;所选论著具有权威性、文献性、可读性与引导性。具体而言,和传统的通史通论教材不同,这两套系列教材是以问题结构章节,这个“问题”既可以是这门课(专业方向)的主要问题,也可以是这门课某个章节的主要问题。在每个章节的安排上,则是先由“导论”说明本章的核心问题,指明获得相关知识的途径;接着,通过选文的导言,直接指向“选文”——涉及的知识面很广的范文,这样对学生的论文写作更有示范性;“选文”之后安排“延伸阅读”,以拓展和深化知识;最后,通过“研究实践”或“问题与思考”,提供实践方案,进行专业训练,希冀用“问题”牵引学生主动学习。这样的结构方式,突出了教材本身的问题型结构和理路,旨在建构以探索和研究为基础的教与学的人才培养模式,让年轻学子有机会接触最新成就、前沿学术和科学方法;强调通识教育、人文教育与科学教育交融,知识传授与能力培养并重,注重培养学生掌握方法,未来能够应对千变万化的翻译教学与研究的发展和需要。

笔者虽说长期从事翻译教学与研究,但对编写教材尤其是研究型教材还是个新手。这两套翻译学研究型教材之所以能够顺利出版,全有赖各册主编的精诚合作和鼎力相助,全有仗一群尽责敬业的编写和校核人员。特别值得一提的是,在这两套系列教材的最后编辑工作中,南京大学出版社外语编辑室主任董颖和责任编辑裴维维两位女士全力以赴,认真校核,一丝不苟,对保证教材的质量起了尤为重要的作用。在此谨向他(她)们致以衷心的感谢!

总而言之,编写大学翻译学研究型教材还是一项尝试性的研究工程。诚如上面所述,我们在进行这项“多少带有拓荒性质”的尝试时,犹如蹒跚学步的孩童,在这过程中留下些许尴尬,亦属在所难免。作为教材的编撰者,我们衷心希望能听到来自各方的意见和建议,以便日后再版修订,进而发展出更好更多翻译学研究型教材来。

是之为序。

二〇一二年三月二十七日
撰于沪上滴水湖畔临港别墅

前 言

伴随着经济全球化、文化多元化、产业信息化的历史进程,翻译在国际交流中的作用日益凸显,翻译研究取得了长足的进展。在这样的语境下,翻译教学在高校备受重视,翻译教材数量激增。翻译概论是高校翻译专业或方向的基础课程,其教材编写理念、知识架构、编纂体例对教学理念、教学模式、教学效果至关重要。

《翻译概论读本》是“大学本科翻译研究型系列读本”的分册之一,是一部集基础性与前沿性、理论性与应用性为一体的导引式研究型翻译教材。在编写理念方面,编者力求贯彻本系列教材的总体编写理念:综合中西译论、相关学科(如文化、心理学、语言学、文学、社会学、哲学等)的吸融性研究以及方法论的多层次研究,结合目前高校翻译研究和教学实践的现状进行合理整合,注重学生思维方式的训练和研究能力的培养,编写突出问题型结构和理路的“研究性教材”读本。立足翻译和翻译研究,旁依相关学科,结合翻译研究现状和翻译教学实际,以问题意识引发思考和探索,贯通教材内外、课堂内外,有助于培养学生发现问题、分析问题、解决问题的能力。

在知识架构和编纂体例方面,本分册依据总—分—总的内在逻辑,由八章组成。第一章、第二章为总,探讨了翻译、翻译学的概念及其历史脉络;第三章、第四章、第五章、第六章、第七章为分论,分别论及译者的角色与定位、翻译标准的动态演变、翻译过程、翻译策略和译文的评价体系五个论题;第八章为总,论及中西译论比较和融通这一宏大主题。每章由“导论”、“选文”、“延伸阅读”、“问题与思考”四部分组成,即以导论为每章主题综述、以内在逻辑设计章节关联、以选文导言和典型性选文为章节主体、以延伸阅读为拓展性辐射、以问题与思考为启发式训练,试图为翻译专业或翻译方向本科生以及其他对翻译感兴趣的学习者,勾勒翻译、翻译学、翻译诸要素研究的全貌图,培养学习者批判性思维能力和研究能力。

本书具有系统性、专业性、研究性和应用性的特点,其编纂特色具体表现在以下两个方面:

一是基础性和前沿性相结合。翻译概论必然涉及翻译的本质、翻译学的学科架构、翻译主体、翻译标准、翻译过程、翻译策略、译文评价、中西翻译理论等基础性内容。这些基础性论题的研究已经达到比较成熟的阶段,积累了不少经典性的



研究成果;同时这些基础性论题本身是动态发展的,随着翻译研究的深入,新的观点、新的发现会不断出现。因此,本教材在选文上既注重经典性又重视前沿性。学习者通过阅读经典性的选文,可以了解相关论题的基本观点,获取共识性的论题知识,从而打下扎实的译学基础。同时,学习者通过阅读前沿性的选文,可以了解某一论题的研究发展脉络,继而探索对同一论题研究视角、研究观点的差异性及差异性的原因,从而提升学习者的批判性思考能力,并推动相关论题的进一步研究。

二是理论性和应用性相结合。理论性是翻译概论的突出特征。本教材试图回答:什么是翻译?翻译发展史有哪些分期?什么是翻译学?翻译学有哪些研究领域?如何进行翻译学学科建设?如何理解译者的角色与定位?翻译标准如何动态演变?什么是翻译过程?翻译过程有哪些模式?什么是翻译策略?如何评价译文?如何进行中西译论比较?解答这些基础的理论性问题,可以提升学习者的翻译理论水平,拓展学习者的理论视野,从而为学习者提供批判性思考的理论素养。另外,如何运用翻译理论解决实际翻译问题也是本教材关注的重心。除第一章、第二章之外,本教材其他六章均设有“个案研究”,收录如何运用相关论题的理论来解决翻译问题的范文性选文。“个案研究”的选文一般以热点翻译问题为案例,突出时效性和典型性,以期将翻译理论拉近、融入学习者的生活,激发学习者的研究兴趣;同时,“个案研究”的选文重视研究方法的科学性,以期为学习者的自主学习、自主研究提供学术训练范例。

本教材由于德英副教授独立编著。感谢南京大学外国语学院博士生导师张柏然教授的悉心指导,感谢各位选文作者的大力支持。由于诸种原因,对部分未取得联系的选文作者一并表示谢意和歉意。感谢南京大学出版社的领导和裴维维编辑等人在本教材出版过程中所付出的辛勤劳动。同时,感谢我的同事周兴华老师和诸位研究生同学拨冗相助。

翻译资料浩如烟海,从中择取的选文力求具有权威性、文献性、可读性与引导性。由于编者水平有限,在资料的收集、编排和分析上,疏漏之处在所难免。恳请专家、同行和读者批评指正。

于德英

2013年4月于鲁东大学外国语学院

目 录

第一章 翻译的概念与历史脉络	1
导 论.....	1
选 文.....	2
第一节 翻译:界定的困境与尝试	2
选文一 翻译比喻衍生的译学思考.....	2
选文二 Toward a Linguistic Definition of Translation.....	12
选文三 辩证系统视野中的翻译本质和特性.....	21
第二节 中西翻译发展史阶段划分	27
选文一 中国传统译论的分期与分类.....	27
选文二 关于西方翻译理论发展史的几点思考.....	33
延伸阅读.....	40
问题与思考.....	40
第二章 翻译学的概念与历史脉络	41
导 论.....	41
选 文.....	42
第一节 翻译学的名与实	42
选文一 The Name and Nature of Translation Studies.....	42
第二节 翻译学的学科属性	55
选文一 Translation Studies.....	55
选文二 翻译学的学科身份:现状与建设.....	61
第三节 中国传统译论与翻译学建设	67
选文一 我国自成体系的翻译理论.....	67
选文二 翻译学的建设:传统的定位与选择.....	77
延伸阅读.....	85
问题与思考.....	85
第三章 译者的角色与定位	86
导 论.....	86
选 文.....	87
第一节 译者的身份及职责	87
选文一 论译者的身份.....	87
选文二 译者的职责.....	95
第二节 译者的主体性	102
选文一 译者主体性:阐释学的阐释.....	102
选文二 从“译者主体”到“译者中心”.....	113
第三节 个案研究	125



选文一 是谁准备了这盛大的晚宴? ——“隐形的译者”与“中国化”的美国前总统尼克松	125
延伸阅读	132
问题与思考	132
第四章 翻译标准的动态演变	133
导论	133
选文	134
第一节 忠实标准新解	134
选文一 从“忠实于源文本”到“对源语文化负责” ——也谈翻译规范的重构	134
第二节 对等标准新解	144
选文一 Equivalence	144
选文二 对奈达的等效翻译理论的再思考	150
第三节 中国翻译标准新论	157
选文一 译学要敢为天下先	157
选文二 翻译标准新说:和谐说	167
第四节 个案研究	173
选文一 运用评价理论解释“不忠实”的翻译现象 ——香水广告翻译个案研究	173
延伸阅读	181
问题与思考	181
第五章 翻译过程	182
导论	182
选文	183
第一节 翻译过程的模式建构	183
选文一 Translating: The Model	183
选文二 The Hermeneutic Motion	200
选文三 文学翻译过程与格式塔意象模式	206
第二节 翻译过程模式的反思与探索	212
选文一 翻译过程模式论断想	212
选文二 融通化生 ——翻译过程的现象学描述	219
第三节 个案研究	229
选文一 入乎其内,出乎其外 ——论汉英旅游翻译过程中思维的转换与重写	229
延伸阅读	237
问题与思考	237
第六章 翻译策略	238
导论	238
选文	239
第一节 翻译策略的界定	239
选文一 Strategies of Translation	239
选文二 翻译策略的语境和方向	246



第二节 异化和归化作为翻译策略	256
选文一 也谈“归化”与“异化”	256
选文二 当前归化/异化策略讨论的后殖民视阈 ——对国内归化/异化论者的一个提醒	265
第三节 个案研究	270
选文一 归化翻译与文化认同 ——《鹿鼎记》英译样本研究	270
延伸阅读	280
问题与思考	280
第七章 译文的质量评价	281
导 论	281
选 文	282
第一节 翻译评价的内涵与发展	282
选文一 Reviewing and Criticism	282
选文二 谈翻译批评的基本理论问题	292
第二节 翻译批评的标准	297
选文一 翻译批评标准的传统思路和现代视野	297
选文二 参古定法,望今制奇 ——探询文学翻译批评的评判标准	305
第三节 翻译批评的模式	311
选文一 Translation Criticism	311
选文二 翻译批评的三种中国古典批评模式	323
第四节 个案研究	330
选文一 从批评个案看翻译批评的建构力量	330
延伸阅读	338
问题与思考	338
第八章 中西译论比较与融通	339
导 论	339
选 文	340
第一节 中西译论比较的基本模式	340
选文一 翻译学必须重视中西译论比较研究	340
选文二 中西译论对话的不可能、可能及其他	347
第二节 中西译论的融通与创新	352
选文一 融通中西译论,革新中国译学	352
选文二 中国译论:直面“浴火重生”	357
第三节 个案研究	361
选文一 中西译论比较:在异同间寻求文化对话互动的空间 ——兼论勒菲弗尔的“中西翻译思想”	361
延伸阅读	367
问题与思考	367

第一章 翻译的概念与历史脉络

导 论

自远古时代起,翻译就与人类文明史结伴而行。一般认为,中西方的口译活动大约始于公元前二千多年;笔译活动晚于口译活动,但亦约有两千多年的历史。可以说,翻译几乎同语言本身一样古老。在人类漫长的翻译史中,关于翻译的界定庞杂繁多,这从一定程度上揭示了翻译活动本身的复杂性。

“translation”/“翻译”本身具有多义性。在英语中,“translation”可指翻译研究领域、产品(译作)或翻译过程;在中文中,“翻译”除了可指翻译研究领域、产品(译作)、翻译过程外,还可指译者。因此,有必要首先从分类上大致界定翻译。捷克结构语言学家 Roman Jakobson 把翻译分为三类:语内翻译(同一语言内部用一些语言符号解释另一些语言符号)、语际翻译(两种语言之间的翻译,即用一种语言的符号解释另一种语言的符号)和符际翻译(用非语言的符号系统解释语言符号)。其中,语际翻译是一般意义上的翻译本体。

翻译界定的嬗变折射了不同历史语境下人们对翻译的认识。在传统语文学研究阶段,人们对翻译的认识是经验式、随感式、非系统化的,对翻译的界定往往以比喻代替定义,以形象化的语言或类比的形式表达翻译是用译文语言忠实地再造原文的内容和艺术风格这一本义。该阶段翻译界定的优点是整体直观地反映翻译的某些特性,其缺点是对翻译本质的认识失之零散。在现代语言学研究阶段,人们试图以现代语言学系统化、科学化的方法对翻译加以界定,“文本材料”、“信息”、“对等”、“再现”、“代替”等构成了语言学派翻译定义的关键词,其核心要义是:翻译是用译语语言对等地再现或替代源语文本信息。该阶段翻译界定的优点是从事语言学的角度、以具有科学化趋向的方式揭示翻译的本质特征,即译语文本和源语文本的对等关系。其缺点主要有两个,一是忽视了制约翻译的译者、读者、文化、翻译目的等超文本要素,另一方面以对等规定译文与原文的关系容易陷入循环论证(以对等界定翻译,反之亦以翻译界定对等),并可能造成贬斥其他与原文不甚对等的译文的后果。在当代多学科研究阶段,人们对翻译的界定从关注语言层面的转换走向了文化反思,从原文中心的关系模式走向了译文中心或功能中心等模式。例如,翻译被视为一种文化互动模式,是权力话语争斗的场所,是受意识形态、诗学、赞助人等因素影响的“重写”(rewriting),是目标语文化中所有被视为翻译的目标语语言文本(包括伪翻译),是基于原文生成功能性目标语文本的过程等。这些翻译界定表现出描述性的而非规范性的、译文导向的而非原文导向的翻译观念。从上述诸多翻译界定可以看出,翻译不仅是两种语言的转换,更是译者在两种语言文化的交互语境中,在多种因素的影响下,通过思维活动和信息技术手段,将源语文本的语言、文化、美学等各种信息经过分析、转



换、重组,在译入语文化中生成具有相应相似度的、满足特定功能之译文的跨语言、跨文化交流活动。

翻译观念的演变过程构成了翻译理论发展史的主要脉络。对翻译理论发展史的研究一般按照历史分期或依据翻译思想演变进行分类。二者并非截然分开,而是史中有论或论中有史。史论结合,方能在历时层面和共时层面描述和阐发翻译理论的发展过程及翻译理论的本质和特点。另外,翻译理论发展史的研究应处理好古与今、中与西的关系问题。翻译新思想、新流派的出现,往往与自身的翻译传统密切相关。以史为鉴,以传统为根基,可以丰富当代翻译思想的内涵和底蕴。另外,在文化交流日益频繁的今天,中西翻译理论史相互参照、相互借鉴,可以加深对共同关心的译论话题的认识,在相互补充中取得更好的发展。

选文

第一节 翻译:界定的困境与尝试

选文一 翻译比喻衍生的译学思考

谭载喜

导言

本文选自《中国翻译》2006年第2期。

选文采用描写原则和比较手段,探讨了翻译比喻所蕴含的翻译本质等译学问题。文章分四部分。第一部分为引言。翻译比喻是描述翻译的独特手段,然而,目前尚缺乏对翻译比喻的系统研究。第二部分界定了翻译比喻,并将中西翻译比喻加以分类。翻译比喻泛指在描述和解释翻译的过程中使用“喻体”的表述。中西翻译比喻可大致分为十类:绘画、雕刻类;音乐、表演类;桥梁、媒婆类;奴隶、镣铐类;叛逆、投胎转世类;商人、乞丐类;酒水、味觉类;动物、果实、器具类;竞赛、游戏类;比喻本身及其他类。第三部分探讨了翻译比喻的文化意蕴与启示。多样化的翻译比喻揭示了翻译活动的复杂性和多面性,也包含着不同翻译体系的文化蕴涵,从一定程度上折射了中西文化的差异性。另外,透过翻译比喻可以认识翻译的本质、原则和方法。翻译比喻包含着当代译学关于翻译定义的精神实质,并涉及翻译过程中译者做出翻译决定的原则、方法等问题。第四部分为结语。通过翻译比喻,可以获知翻译在本质上是一种受多种因素制约的具有多面特性的活动。系统研究翻译比喻,可以加深对翻译本质的认识,并扩充翻译学学科领域。



一、引言

翻译比喻作为描述翻译的手段之一,是翻译文化和翻译研究文化中一个现实的、历史的现象,是帮助我们全面认识翻译尤其是文学翻译的一个窗口。对它的研究具有重要意义。

然而,我们对于翻译比喻,一直缺乏较系统的认识。毋庸置疑,古今中外的翻译家和翻译理论大师在创造和使用各种翻译比喻的过程中,谁都不会为创造而创造,为使用而使用,创造和使用的背后,或明或暗,或显或隐,始终都是为阐发深层的道理,而这个道理则往往都与翻译本质或翻译法则、方法等涉及翻译的根本问题相关。例如,大师们把翻译比作“绘画”、“临画”(Bruni, 1424/1426; Dryden, 1685; Schopenhauer, 1800; 郑振铎, 1921; 傅雷, 1951),是为了阐述翻译需要重“神似”而非“形似”的艺术特性;把译者比作“先知”(Philo, 20 B. C.)、“启明星”(Herder, 1766—1767)或“中介”、“桥梁”(Goethe, 1824; 钱锺书, 1979; 王佐良, 1979),是为了强调翻译作为产生新思想、诱发新文化活动的特有本质;而当他们把译者比作“奴隶”、“仆人”[Pasquier, 1997: 112; Dryden, 1697; Fayette, 1693(?); Batteux, 1750]或“说谎的媒婆”(鲁迅, 1935; 茅盾, 1934)或把某些译品比作“美而不忠之女人”[Ménage, 1690(?)]时,又是为了表达对于翻译必须“忠实原著”这个基本特性的认识,或对于“忠实翻译”诸多限制而留给译者的某种无奈。诸如此类,无不在于透过生动有趣的形象和脍炙人口的语言,描述和展示出翻译的真正本质。但笔者发现,过去人们对于翻译比喻的喜爱和认识,大都停留在单一的、孤立的、就事论事的层面,而未能把它作为一个专门领域来加以全面、系统的开发和研究。

正是为了填补译学领域存在的此种缺憾,笔者近期对中西翻译比喻作了一次较系统的挖掘和梳理,从翻译比喻的内涵、语境范围及文化意蕴等方面进行了研究(另文探讨)。本文继续运用当代翻译学的描写原则和方法,从历时的角度,对翻译比喻的界定与分类、翻译比喻与翻译本质、翻译法则、翻译方法之间的深层关系等问题作进一步讨论。

二、翻译比喻的界定与分类

如何界定翻译比喻,这似乎是个不言自明的问题。所谓“翻译比喻”,就是拿翻译打比方,把翻译比作另一事物或活动,以便表达得更加形象、生动。例如前面提到的把翻译比作“绘画”,把译者比作“先知”、“启明星”、“桥梁”、“奴隶”、“仆人”、“媒婆”等等。但应该指出,这种形象、生动的比喻,是一种狭义的解释。从广义上说,凡是在描述和解释翻译的过程中使用了“喻体”,无论相关的这个类比是否形象、生动,我们都可以将这种表达手法归为“翻译比喻”。例如,人们常说的“翻译是艺术”等,实际也是一种翻译比喻。根据《现代汉语词典》的解释,所谓“艺术”,是指“包括文学、绘画、雕塑、建筑、音乐、舞蹈、戏剧、电影、曲艺等”在内的“社会意识形态”。因此假如我们把“(文学)翻译”与“文学(创作)”画等号,那么,“翻译是艺术”一说就不是比喻;而如果我们在说“翻译是艺术”时,所指的是“绘画”、“雕塑”、“音乐”、“舞台表演”等形态的艺术,那么“翻译是艺术”一说就是一个比喻,因为“翻译”并不是“绘画”、“雕塑”、“音乐”或“舞台表演”。对于“翻译是科学”、“翻译是技术”、“翻译是教学”、“翻译是交际”等说法,我们也可做出同样的解释。

本项研究所遵循的,就是后面这种较为宽泛的定义。笔者在这一定义允许的范围内,对



200多种中西译学文献(包括著作和文章)进行扫描,搜集到各类翻译比喻共270条,其中源自西方译学的翻译比喻156条,中文翻译比喻114条(包括译成中文的西方翻译比喻)。然后,笔者根据各个翻译比喻的基本意义及其所用“喻体”的基本属性,对搜集到的这些中西翻译比喻进行简单分类,大体分出十大类别,扼要罗列如下:

(1) 绘画、雕刻类,共45条,如:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”(傅雷,1951:80)“Translation is a kind of drawing after the life” (Dryden, 1685: 23)“Translation is precisely what the copying of a given model is to a beginner in the art of painting.” (Gottsched, 1743:57)

(2) 音乐、表演类,共33条,如:“在演技上,理想的译者应该是‘千面人’,不是‘性格演员’。”(余光中,1969:747)“叔本华谓翻译如以此种乐器演奏原为他种乐器所谱之曲调。”(钱锺书,1984:31)“... he [i. e., the translator] had to translate only what appealed to him ... No actor would normally be expected to attempt a role that is in opposition to his character, physical appearance, or age.” (Nossack, 1965:229)

(3) 桥梁、媒婆类,共29条,如:“他们[译者]是再创造的能人,他们在两种文化之间搭着桥梁。他们的努力使翻译工作变成一种英雄的事业。”(王佐良,1979)“歌德……比翻译家为下流的职业媒人(Übersetzer sind als geschäftige Kuppler anzusehen)——中国旧名‘牵马’,因为他们把原作半露半遮,使读者想象它不知多少美丽,抬高了它的声价。”(钱锺书,1979:268)“He [the translator] shall be the morning star of a new day in our literature....” (Herder, 1768:207)“That is how we should look upon every translator: he is a man who tries to be a mediator in this general spiritual commerce and who has chosen it as his calling to advance the interchange.” (Goethe, 1824:25)

(4) 奴隶、镣铐类,共23条,如:“The translator is a slave; he wracks his brain to follow the footprints of the author he is translating, devotes his life to it, and employs every graceful turn of phrase with currency among his peers, in order to conform as closely as possible to the meaning of the other.” (Pasquier, 1576:112)“Translating is an abject thing, and translation in those who practice it presupposes a servility of spirit and a depreciation of intellect.” (Chapelain, 1619—1620:149)“除了翻书之外,不提倡自由创造,实际研究,只不过多造些鹦鹉名士出来罢了!……译诗不是鹦鹉学话,不是沐猴而冠。”(郭沫若,1923:329,334)

(5) 叛逆、投胎转世类,共33条,如:“Traduttore traditore.” / “The translator is a traitor/betrayer.” (意大利谚语)“[For Du Bellay,] the Roman poets, having ‘devoured’ the Greek auctores optimi through reading, digested them and transformed them into sources of new life.” (Qtd. in Renier, 1989:311)“真有灵感的译文,像投胎重生的灵魂一般,令人觉得是一种‘再创造’。”(余光中,1969:742)“十七世纪有人赞美这种造诣的翻译[‘化境’翻译,归化式翻译^①],比为原作的‘投胎转世’(the transmigration of souls),躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。”(钱锺书,1979:267)

(6) 商人、乞丐类,共13条,如:“最好的翻译总是通过译者全身心的存在而凝成果实的。在凝的时候,首先却要结合着爱。缺乏高度的爱,把本来是杰作的原作,译成劣质商品,丢在中

① 编者注:学界对于“化境”是否为归化式翻译尚有争议。



国读者面前。读者大公无私，拂袖而去，译者的精力就全浪费了。”(李健吾, 1951: 552) “But Steiner’s description of the translator as a shadowy presence, like Larbaud’s description of the translation as a beggar at the church door.” (Qtd. in Bassnett, 1980: 77) “[For Toscanella,] the poet who acted against this precept would be a thief who displays the stolen property in public place so that anybody can spot it at a glance.” (Qtd. in Renner, 1989: 309)

(7) 酒水、味觉类, 共 19 条, 如: “诸出为秦言, 便约不烦者, 皆葡萄酒之被水者也。”(道安, 1984: 28) “如来去世, 后人量愚浅, 抄略此经, 分作数分, 随意增损, 杂以世语, 缘使违失本正, 如乳之投水。”(道朗, 1984: 43) “改梵为秦, 失其藻蔚, 虽得大意, 殊隔文体, 有似嚼饭与人, 非徒失味, 乃令呕秽也。”(鸠摩罗什, 1984: 32) “[翻译犹如]沸水煮过之杨梅。”(钱锺书, 1984: 31) “... poesie is of so subtle a spirit, that in pouring out of one language into another, it will all evaporate; and if a new spirit be not added in the transfusion, there will remain nothing but a caput mortuum.” (Denham, 1656: 156)

(8) 动物、果实、器具类, 共 31 条, 如: “Better a live sparrow than a stuffed eagle.” (FitzGerald, 1859: 249) “The live dog better than the dead lion.” (FitzGerald, 1878: 250) “How many poetic works, reduced to prose, that is, to their simple meaning, become literally nonexistent! They are anatomical specimens, dead birds! ... Verse is put into prose as thrown into its coffin.” (Valéry, 1953: 116) “拿种子的譬喻来说, 虽然‘桔逾淮北而为枳’, 但毕竟不会变为苹果、柿、梨, 要紧的是不能蕃殖谬种, 易言之, 译诗的起码的, 但也是首要的要求, 是传达原作的境界, 要入神, 这也可以说是译诗的‘极致’。”(王科一, 1962: 675) “雨果谓翻译如以宽颈瓶中水灌注狭颈瓶中, 傍倾而流失者必多。”(钱锺书, 1984: 30)

(9) 竞赛、游戏类, 共 16 条, 如: “... I would not have our paraphrase to be a mere interpretation, but an effort to vie with and rival our original in the expression of the same thoughts.” (Quintilian, 96 [?]: 20) “[Translation is] a game [of chess] with complete information ... a game in which every succeeding move is influenced by the knowledge of previous decisions.” (Levy, 1967: 1172) “[The translation process is] a kaleidoscopic, never-ending game of creative mental skill ... [but it is] more akin to assembling a jigsaw than to a game of chess.” (Gorlée, 1986: 103)

(10) 比喻本身及其他类, 共 28 条, 如: “A word is nothing but a metaphor for an object or ... for another word, [and that translation is] a form of adaptation, making the new metaphor fit the original metaphor.” (Rabassa, 1992: 1 - 2) “[Translation is a case of] Metonymy, Synecdoche, Metaphor, Irony, Hyperbole and Metalepsis.” (Robinson, 1991: 133 - 193) “Translation is a mode. To comprehend it as mode one must go back to the original, for that contains the law governing the translation; its translatability.” (Benjamin, 1923: 72)

必须强调, 本项研究把翻译比喻分为十类, 只是一种粗线条的分法。这么做的原因, 主要是为了分析的便利, 同时也在于为今后进一步研究打下基础。但这种按喻体形态相似性来分类的方法, 并非唯一可行的翻译比喻分类法。除此之外, 我们其实还可用许多其他方法来分类, 例如按翻译研究的话语主题划分, 如分为: ① “翻译性质”、“翻译原则”、“翻译标准”、“翻译方法”、“翻译过程”、“翻译产品”等; ② “翻译目的”、“翻译功能”、“原作地位”、“译者作用”、“读



者反应”、“作者、译者、读者的相互关系”等。既可采用历时分类、分析法,例如把不同时期出现的相似翻译比喻归在一起;也可采用共时分类、分析法,例如按不同历史时期来归类、分析同一时期出现的各种翻译比喻。我们甚至还可以根据翻译比喻所隐含的思想理念或意识形态,对各类翻译比喻进行较为微观的、专题性的研究,例如围绕把某类翻译作品说成是“美而不忠的女人”等比喻,来探讨其中可能蕴涵的翻译文化,乃至整个社会文化中的“大男子沙文主义”或“性别歧视”等方面的问题。显然,所有这些都构成独立的研究课题。正因如此,我们相信翻译比喻的系统研究能为译学的深入发展做出贡献。

三、翻译比喻的文化意蕴与启示

形形色色的翻译比喻,无疑映衬着翻译比喻创造者和使用者的智慧和诗学表现力。然而,从翻译家们最喜爱创造和使用的形形色色的翻译比喻中,我们见到的不仅仅是文学人想象力的多姿多彩,更重要的是翻译这项人文、文学活动本身在本质、功能和方法上的复杂性和多面性,而在这个具有普遍意义的复杂性和多面性背后,却又同时隐藏着并非普遍存在的、不同翻译体系的文化蕴涵。创造和使用什么样的翻译比喻,往往反映出相关文化背景的影响。例如,对于翻译者所扮演的角色,传统上,西方人曾经想到的是“先知”、“启明星”、“桥梁”、“竞争者”、“征服者”、“反逆者”;中国人想到的则是“舌人”、“传四夷及鸟兽之语”或“能达异方之志”之“象胥之官”(《国语·周语中》)、“诱”者、“媒婆”、“把关人”(郑宝璇,2004:134)等等。各自所指有褒有贬,无不渗透出各自文化蕴涵的细腻分别。就褒义而言,西方翻译比喻和话语所标示的,主要是一种“开拓”、“进取”的境界;中国翻译比喻和话语所标示的,则主要是一种“传承”、“服务他人”的思想。就贬义而论,西方译论话语中的“征服”、“反逆”,其目的在于“战胜”、“颠覆”原著,形象中不免蕴涵着“暴力”;中国译论话语中的“(引)诱”、“媒(介)”和“把关”,其目的在于“取悦读者”,形象中不免蕴涵着“讹诈”和“欺骗”。

再如,我国佛经翻译时期出现的几个著名翻译比喻,包括鸠摩罗什的“有似嚼饭与人,非徒失味,乃令呕秽也”、道安的“葡萄酒之被水者也”以及道朗的“如乳之投水”等,不能不说与我国“民以食为天”的“食”文化密切相关。17世纪法国译评家梅纳日(Gilles Ménage)批评德·阿布朗古尔(d'Ablancourt)的“归化型”翻译作品时,所联想到的是一位他“爱恋过的女人,她很美,但不忠”,这个形象无疑十分生动而如实地反映出了法国人的浪漫情怀。19世纪英国杰出翻译家爱德华·菲茨杰拉德(Edward FitzGerald)在谈论自己翻译波斯作品《鲁拜集》时所追求的目标,“宁愿是只活麻雀,而不是只死鹰”,后来在另一个场合又进一步坚持“活犬胜死狮”的翻译理念,相比“藏龙卧虎”的中国文化,“雀”对“鹰”、“犬”对“狮”的形象似乎更具西方文化特色。

用比较的眼光来审视我们所搜集到的十大类翻译比喻,我们还会发现,其中第九类即“竞赛、游戏类”和第十类即“比喻本身及其他类”,是几乎只有外文而无中文例子的。如果说第九类的“竞赛”形象在一些当代中国翻译理论学者的著述里有所表白,如许渊冲先生所提出的译诗以“意美”、“音美”、“形美”超越原作的“三美”理论(2006:6),或者说并非所有语言都必须创造和使用某个具体的比喻形象,因而中文翻译话语中没有出现“游戏”形象也并不奇怪,那么,第十类所涉及的不少比喻形象倒是值得从它们的文化蕴涵层面来予以讨论。例如,德国哲学家沃尔特·本雅明用过两个翻译比喻,一个是把翻译比作“模式”,说“翻译是一种模式。要把